

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Someone who studies translation will also learn about the translation procedure. There are many types of translation procedures, one of which is couplets. Involving two translation procedures within a single sentence, a couplet is a translation procedure used by the translator to render the source text into the target language. Couplet can also be referred to by another term, “combination,” because of the combination of two different translation procedures. This procedure is typically applied by translators when there is difficulty translating a text from the original language to the target language directly using only one procedure. Particularly, this procedure is commonly applied to cultural words. For instance, it involves a combination of transference and functional equivalence, serving as local procedure to address word or phrase-level challenges. Couplet is increasingly common in translating sentences, such as in a conversation, movie subtitles, novels, etc.

Couplet will make the expression of what is supposed to be naturally spoken more acceptable and the sentences more understandable, provided that the translator also has to pay attention to the quality of the translation. The translator should pay attention to re-expressed naturalness the message and rearranging the sentences in the target language in an acceptable way to the reader so that the

source text's content, message, purpose, and language style can be well conveyed in the target text. Therefore, the result of the translation will be of good quality.

Acceptability concerns whether or not the translation has implemented structures, norms, and culture at the macro and micro levels and is used to measure the translation results at the level of naturalness. Translators are required to use flexible grammar and diction to get acceptable translation results. In the acceptability instrument, there are some scores of translation acceptability assessment categories that serve as guidelines for the assessor or translator assess the score of acceptability of the translation. Each score reflects the score of acceptability of the translation. Therefore, a translator must be mindful of the translation's acceptability thoroughly so that the translated text can be categorized as a natural translation and in line with the rules of the target language. Besides considering the acceptability of a translation, the translator must possess the capability to recognize the translation procedure.

Newmark (1988) said that translation procedures are employed for the translation of sentences and smaller parts of languages, such as a clause of a text, and there exist eighteen different types of translation procedures, (1) Transference, (2) Naturalization, (3) Cultural Equivalent, (4) Functional Equivalent, (5) Descriptive Equivalent, (6) Synonym, (7) Through Translation, (8) Shift or Transpositions, (9) Modulation, (10) Recognized Translation, (11) Paraphrase, (12) Translation Label, (13) Compensation, (14) Componential Analysis, (15) Reduction, and Expansion, (16) Paraphrase, (17) Couplet, (18) Notes, Additions, Glosses (pp. 81-91).

To show the couplet analysis in translation, the researcher has a sample of the thesis data taken from Asmarani (2016, pp. 211-212) on *The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in "A Game of Thrones"* as relevant research.

SL: “.....from The Wall to the mountains of Dorne”

TL: “.....dari Tembok Besar kepegunungan Dorne”

In the example above, the word “The Wall” is considered material culture in the Newmark culture category. “Wall” is translated as “Tembok Besar”. Nevertheless, the translator seems to have only a rough understanding of the meaning from the source language to the target language text, because “Tembok Besar” means “Great Wall” in English, and “The Wall” means “Tembok” in Indonesian. The translation process of the term “The Wall” is a cultural equivalent. Dorne, situated in the southeastern region of Westeros, far away from “The Wall,” is known as the hottest and least populated area in the Seven Kingdoms. It is characterized by its mountainous, arid, and rocky terrain. Dorne boasts unique customs and traditions, distinct from other regions in the Seven Kingdoms. Notably, it is renowned for the sand steed, a horse breed exclusive to Dorne, and the spicy dragon peppers. The people from Dorne are referred to as “Dornish men,” and the things associated with Dorne are labeled as “Dornish.” Interestingly, the word “Dorne” is directly translated as “Dorne” in the target language, maintaining the same term from the source language. This translation procedure is known as transference.

Furthermore, to show the acceptability analysis in translation, the researcher has a sample of the thesis data taken from Harjanti (2020, pp. 66) on “*Indonesian Translation Acceptability of Directive Utterances in Harry Potter Novel and the Application in Translation Teaching*” as relevant research.

ST: “Severus,” she said in a strained whisper. “May I speak to you? It’s urgent.”

TT: “Severus,” katanya dalam bisikan tegang. “Bolehkah aku bicara denganmu? Penting sekali.”

In the example above, the translation is acceptable (3) the sentence is natural and common in the target language, making it familiar and easily comprehensible. There is no specific difficult or unfamiliar terms that may hinder understanding. Grammatically, the sentence adheres to the appropriate rules of Indonesian sentence structure. Furthermore, the Indonesian expression is used as a directive to request Severus, and it retains the same meaning in both languages. Based on the example above, choosing words to find equivalents, considering sentence patterns in accordance with language rules, and preserving the meaning of both languages are important in translation.

Translation is the process of shifting meaning from a text in one language into another. The primary purpose of translation is to enable communication between individuals or groups who differ in language and culture, especially in conversation or sharing information, because translation can make it possible to know and understand the information in another language, whether in

written and spoken. Translation has simplified the individuals to be acquainted with and grasp the content of information sources from other countries.

Therefore, for effective translation, a translator needs proficiency in both the source language and the target language. Additionally, a thorough comprehension of the style of the target language is crucial to convey the message accurately during the translation process. Based on the description above, the aim of translation is to make it easier for the reader to understand the meaning of what is being translated because the translation is so closely related to language, and translation is also a part of applied linguistics that relates to daily life.

Translation and linguistics are two things that are related to each other. Translation involves understanding and transferring meaning from one language to another, while linguistics is the study of language as a system of human communication. In the context of translation, linguistics is crucial because it allows us to understand and translate a language we don't speak. Linguistics can help us understand the structural, grammatical, semantic, and pragmatic differences between the source and target languages and help us avoid translation errors that can change the message's meaning. Therefore, understanding linguistics is essential in learning and mastering excellent and accurate translation skills. Moreover, in the context of globalization, translating is becoming increasingly important to enable communication between different languages and cultures. Therefore, linguistics and translation are interrelated and mutually reinforcing fields for understanding human language and culture.

Language refers to the communication system humans use to interact and convey messages. Language has many vital roles in human life, such as communicating with others, understanding the world around us, organizing thoughts, and expressing emotions and complex ideas. In addition, language is also a mirror of a person's or group's culture and identity. In this instance, culture and language are inseparable, as language embodies the essence of a nation and remains intricately linked to the attitudes and behaviors of the language-speaking community. This shows that language is essential in everyday life because it allows us to communicate and understand each other. Therefore, language is critical and has a significant role in human life, such as in education, news, conversation, and even entertainment, such as movies.

The Sea Beast tells the story of Jacob Holland, a legendary sea monster hunter, and a young orphan girl, Maisie Brumble, who joins his group of sea monster hunters searching for the elusive Red Bluster in the 17th century. This movie is an animated adventure movie directed by Chris Williams, an Academy Awards winner through the animated films *Moana* (2016), *Big Hero 6* (2014), and *Bolt* (2008). Chris Williams and Nell Benjamin wrote the movie script and Limited theatrical release in the United States on June 24, 2022, before debuting on Netflix on July 8, 2022. The movie received positive reviews from critics and became the most successful Netflix original animated movie, with 165 million hours viewed over the first five months of release. This movie earned several nominations, including Best Animated Feature at the 95th Academy Awards and Annie Awards, and was nominated for the 2023

Oscars in the category of Best Animation Feature. The sequel of this movie is in development. The researcher chose this movie as the data source of the research because it aims to determine whether many subtitles are included in the couplet translation procedure and the acceptability of the subtitle translation in the movie. Based on the explanation above, the researcher chooses “Couplet Translation Procedure and Acceptability in Subtitles of The Sea Beast Movie” as the research title.

B. Questions and Scopes of the Research

1. Questions of the Research

Based on the background of the research above, the problems discussed in this research are:

- a. How is couplet used as the translation procedure in translating the subtitle of The Sea Beast movie?
- b. How is the acceptability in the subtitle of The Sea Beast Movie?

2. Scopes of the Research

This research, the researcher only concentrates on the couplet of translation procedure and acceptability in the subtitles of The Sea Beast movie, produced by Netflix Animation and Sony Pictures Imageworks and written by Chris Williams and Nell Benjamin. Furthermore, this movie is also translated by Rizky S. The researcher chooses the couplet of translation procedure in the subtitle of *The Sea Beast* movie and how is the acceptability in the subtitle of *The Sea Beast* movie. The theory used in this research is from Newmark (1988) as the major theory of translation procedure and as

the theory of couplet translation procedure to identify the couplet in the subtitle of *The Sea Beast* movie by Netflix, and the theory from Nababan (2012) for assessing the acceptability of translation in this movie subtitle.

C. Objectives and Significance of the Research

1. Objectives of the Research

Based on the question of the research above, the objectives of the research are as follows:

- a. To analyze the couplet translation procedure based on the subtitle of *The Sea Beast* movie.
- b. To assess the acceptability in the subtitle of *The Sea Beast* movie.

2. Significance of the Research

The researcher hopes this research can benefit those who read it, especially students in the related subject. The researcher hopes this research provides additional insights and knowledge from a theoretically about the developing ideas of proper wording and appropriateness in explanation and translation theory, couplet, and acceptability of translation. The findings of this research are expected to serve as a future reference for other researchers as well.

Practically, this research is expected to be able to help the students or the readers as a source of information about learning translation to produce a better result in translating, especially in couplet of translation procedure and acceptability of translation that can be discovered in subtitle

movies, movie scripts, novels, comics, short stories, television shows, conversations, or dialogues, etc.

D. Operational Definition

1. Couplet

Couplet is a procedure used by translators to use two different translation procedures within a sentence to solve a problem.

2. Acceptability

Acceptability pertains to whether a translation adheres to the rules, norms, and cultural context of the target language.

3. Translation Quality

Translation quality assessment is crucial in translation because a good translation should effectively transfer the message from the source language to the target language.

4. Translation Procedures

Translation procedures encompass the various procedures employed to convey the meaning of a text from one language into another.

5. Translation

Translation is a means of transferring the meaning of the source text to the target text.

6. Movie

A movie is a form of literature that encompasses a narrative, play, history, culture, incidents, science, and more, presented as a video and

exhibited in cinemas, television, theaters, or other broadcasting platforms for the purpose of entertainment.

7. The Sea Beast

The Sea Beast is an animated adventure movie that Netflix Animation and Sony Pictures Imageworks produced, released on June, 24, 2022 and debuting on Netflix on July 8, 2022.

E. Systematization of the Research

The systematization of the research intends to present the research in well-edited composition. The systematization of the research is divided into five chapters as follows:

Chapter I is like the start of a map for the research. It provides readers with a big picture of what the study is going to explore. Readers will learn about things like why the research is conducted, what questions it aims to answer, and what its objectives are. The chapter also ensures that readers understand important terminology and concepts that will be used throughout the study. Essentially, Chapter I lays the foundation for the entire research project and outlines the path that will be followed.

Chapter II is the explanation of what translation is commences, enhancing the reader's understanding. Different types of translation and the methods employed in translating are also discussed. A close examination of the translation process is undertaken to reveal its underlying details. Additionally, important concepts like "couplet" are elaborated upon to provide readers with

additional context. Furthermore, the chapter delves into the measurement of translation quality and acceptability. The exploration extends to the role of translation in movies, particularly in subtitling, a practice akin to placing text at the bottom of the screen. Finally, the research is linked to the existing body of work in the field, demonstrating its place within the broader context of academic research.

Chapter III provides a comprehensive exploration of research methodology. This chapter covers a range of crucial aspects, including the methods employed in the research, the research procedures, techniques for collecting data, methods for analyzing data, sources of data, and the assessment of qualitative validity. It serves as a valuable guide for understanding how the research is conducted, ensuring that the process is transparent and reliable.

Chapter IV is dedicated to presenting the research findings and engaging in a comprehensive discussion. This section encompasses the practical execution of the research, involving activities such as describing the data, conducting data analysis, and providing interpretations of the data. Through this chapter, the results of the research are unveiled and thoroughly examined, leading to a deeper understanding of the study's outcomes and their implications.

Chapter V serves as the concluding segment, offering a concise summary of the research's key conclusions drawn from the extensive discussion. Additionally, this chapter provides valuable suggestions pertaining to the broader implications and significance of the research. It encapsulates the core

takeaways from the study, offering insights that guide future endeavors and underscore the importance of the research findings in a practical context

